

Celestinas en el imaginario del siglo XVI

JOSEPH T. SNOW

Emérito

*Michigan State University
Estados Unidos de América
jts941@gmail.com*

Resumen: Este artículo se centra en otras Celestinas, las posteriores a la original, que florecen, por no decir pululan, en las páginas de libros en prosa, en los versos de poemas, y en los escenarios primitivos pre-lopescos del siglo XVI. Todas pretenden ser un tipo de ‘alter ego’ de la alcahueta más inolvidable de las letras hispánicas. Unas llevan su nombre y otras no, pero lo más importante es que son figuras nacidas en otras mentes creativas que han ideado otros destinos para sus alcahuetas, denominadas “la prole” de Celestina en el título de un fascinante libro de Roberto González Echevarría. Mi propósito no se limita a citar autores y obras, sino que deseo comentar textos con la idea de mostrar una vez más la fuerza ilimitada de la obra original para inspirar y generar siempre nuevas facetas de Celestina vistas por nuevos creadores.

Palabras clave: celestinas – imaginario – siglo XVI

Celestinas in the Imagination of the Sixteenth Century

Abstract: This article focuses on other Celestinas, following the original one, flourishing, not to say swarming, in the pages of books in prose, in the verses of poems, and in the early *pre-lopescos* stages of the sixteenth century. All they intend to be a kind of ‘alter ego’ of the most unforgettable go-between of Spanish letters. Some share her name and others do not, but most importantly they are figures born in other creative minds that have invented other destinations for their go-betweens, called Celestina’s “prole” in the title of a fascinating book by Roberto González Echevarría. My purpose is not limited to cite authors and works, but I want to comment texts with the idea of showing once again the unlimited power of the original work to inspire and generate new facets of Celestina seen by new creators.

Keywords: Celestinas – Imagination – Sixteenth Century.

En este ensayo pienso acercarnos a la alargada sombra de Celestina en el imaginario del siglo XVI. En el Apéndice I verán una lista de obras heredadas de la *Comedia* o *Tragicomedia de Calisto y Melibea* en los siglos XVI y XVII. Es un repertorio provisional (e.g., incompleto) de obras “celestinescas”, un repertorio que seguiré ampliando. Cuando la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* cayó prohibida en España bajo el orden Inquisitorial en 1640, había llevado ya casi siglo y medio circulando, en un centenar de ediciones, la última en 1634.¹ Pero antes de esa misma fecha, se había traducido al italiano, alemán, francés, holandés, inglés, latín y hebreo (Snow, 2004). Efectivamente, Celestina era una obra internacionalmente conocida en pleno siglo XVII y la sombra literaria que ha dejado es larga, muy larga, y por ser así, difícil de captar y resumir con facilidad.

Hoy comentaré seis textos poéticos que se relacionan con *Celestina* de curiosas maneras, como veremos. Dejo en silencio aquí las obras en prosa de la lista provisional igual que las comedias; las obras que comentaré son las marcadas en el repertorio con un asterisco. Es irrefutable que el fenómeno que hoy denominamos “la celestinesca” tiene solo sus primeros capítulos en el siglo XVI. Son capítulos especialmente fascinantes por su cercanía en el mismo siglo de estas otras Celestinas a la alcahueta que les dio vida.² Lamentablemente, son capítulos poco estudiados en su conjunto. Ahora, con una serie de conferencias que tengo pensado ofrecer, quiero animar a otros a seguirme, indagando en este campo, tanto profesores como sus alumnos de posgrado.³

Pero me parece útil afirmar tres puntos antes de presentar los textos. Primero: cada obra *celestinesca* posterior debe juzgarse por lo que agrega al mito originado con el enorme impacto que tuvo la obra original (1499-1634) en sus más de noventa ediciones. Que no llegue la nueva obra a la altura literaria de la *Tragicomedia* no es razón para despreciarla o para no tenerla en cuenta, estudiándola, sea sola o sea en un conjunto. Cada una de ellas enriquece y ensancha, con matices originales, la recepción del mito.⁴ Segundo: el contacto de cada una de estas obras con sus lectores dependía de la familiaridad que ellos tendrían con el mito de Celestina-personaje y con los intereses

¹ Era una edición bilingüe española-francesa publicada en Pamplona, 1634.

² Tenemos que tener en mente que todas estas obras circulaban al mismo tiempo que se imprimían nuevas ediciones de *Celestina*. Por ello precisamente ningún autor o poeta necesitaba recurrir a una publicación lejana en el tiempo para inspirar nuevas obras celestinescas.

³ El texto de una de estas conferencias ya está publicado. Ver J. T. Snow. “La metamorfosis de *Celestina* en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos”, en *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*, ed. Marta Haro Cortés. Colección Parnaseo 25, Valencia: Univ. de València, 2015, vol. II: 759-773.

⁴ Efectivamente, de esto se trata “la celestinesca”: la recepción y expansión del ‘mito’ de Celestina.

literarios de la sociedad receptora de su época, siendo que es así como se entenderá mejor la invención y originalidad que caracteriza el nuevo texto celestinesco. Y tercero: nuevos lectores hacen posible estas nuevas lecturas del mito, nuevas interpretaciones que afectan la recepción histórica del mito, extendiendo así el largo alcance de la sombra de la *Celestina* original. Es esencial contar con el tiempo y el espacio como factores centrales al proponerse estudiar estas obras celestinescas.

Ahora bien, en el Apéndice II aparecen los seis textos que presentamos. Hay primero unas selecciones del *Romance de Calisto y Melibea*, de un pliego suelto de 1513. Este romance intenta, en 680 octosílabos, resumirnos la obra, pero principalmente fijándose en la *Comedia*.⁵ Esqueléticamente, el *Romance* sigue la trama básica, dando igual énfasis a todos los acontecimientos sin destacar a ninguno. Ofrezco estos trocitos del romance como botón de muestra de cuán reducida es la esencia *dramática* del original. Como se puede anticipar, la obra en prosa convertida en un romance octosilábico buscará “narrar” la obra en una forma más económica.

En la cita no. 1, el poeta agrega detalles al primer encuentro de los amantes, enfocándose en algo no mencionado hasta el 2º auto: el ave de rapaña.

Un caso muy señalado /Quiero, señores, contar:/Cómo se iba Calisto /Para la
caça çazar, /En huertas de Melibea /Una garça vido estar /Echado le avía el fal-
cón /Que la oviesse de tomar. / El falcón con gran codiçia /No se cura de tornar.

En este incipit del romance, el autor elabora un tema frecuente en el romancero: la caza. En las citas nos. 2 y 3, saborearemos la nítida reducción de un largo trecho de la prosa dialogada, robando Sempronio a Pármeno las palabras “puta vieja”, y las de “muchos días” a Melibea.

[CAL]‘Digas, hermano Sempronio /Tú me digas la verdad, /¿Cómo has pensado
agora /De hazer esta piedad?’

[SEM]‘Yo vos lo diré, señor; /Sed atento en escuchar: /Muchos días son pasados
/Que aquí en esta cibdad /Conozco una puta vieja /Qu’ en el mundo no ay su par.
/Las artes que ella sabe /¿Quién te las podrá contar? /Hechicera y alcahueta,
/Muy astuta en su hablar. /¿Qué te contaría della, /De lo que sabe ordenar?
/Hazer y deshazer virgos /En esta nuestra cibdad, /En las passiones de amor
/Sabe mil remedios dar.’

⁵ Pude yo sugerir esto en “En los albores de la celestinesca: Sobre el ‘Romance nuevamente hecho de Calisto y Melibea’ en el pliego suelto de 1513”, *Olivar* 7 (2006): 13-44.

Pero, la conocida economía del género romancístico no se ve más clara que en nuestra cita 4, que encapsula todo el auto VII en 12 octosílabos. Nada de la maestría de Celestina en la seducción de Areúsa o de la timidez de Pármeno:

Ya se despide la vieja, /Pármeno con ella va. /Desde allí a su posada, /No hacen sino hablar, /Prometiéndole Areúsa /De traerla a su mandar. /Estas palabras diciendo /A su casa van llegar: /Con las razones que sabe /A los dos fizo ayuntar. /Desde que los dexo ayuntados/A su casa va tornar...

Cuando el poeta llega al asesinato de la alcahueta, lo atribuye a los dos criados, algo particular que modifica el original.

Pármeno, también Sempronio, /A la vieja van buscar /Por que su parte les diesse /De la cadena o collar. /La vieja que esto viera, /Tal respuesta les fue a dar: /'Mucho está maravillada /De vosotros tal pensar; /Que lo que yo he trabajado /Vosotros queréis gozar. /Quitáos del pensamiento /Que nada ayáis de llevar.' /Los moços qu' aquesto oyeron /Comiençan de renegar, /Hazen fieros de rufianes /Queriéndola maltratar; /Ponen manos a las espadas /Vanse para la matar: /Dan le tantas cuchilladas /Que la fueron acabar, /Saltan por una ventana /Para se poder salvar.

Y en la sexta cita, estos octosílabos nos sorprenden por venir solo *después* de que Calisto haya ya manoseado el cordón de Melibea (auto VI), y haciendo que este hechizo tardío del cordón de Melibea sea lo que hace que Melibea se enamore de Calisto, quitando toda la ambigüedad —y desterrando el libre albedrío de Melibea— del texto original:

El cordón de Melibea /Comiença de enhechizar /De tal suerte y tal manera /Que luego la fue a trocar, /Que de áspera y cruel, /Blando la hizo tornar, [...].

Así que a pesar de retener en términos generales la trama de *Celestina*, por la nueva forma ha tenido que adaptarse a las normas poéticas rigurosas del romance, reducciones (e incluso omisiones) oportunas, más inserciones e interpretaciones coherentes con una línea narrativa rápida, tan típico todo ello del romancero novelesco. Modelado en *Celestina*, este poema es una versión también original, esculpida con esmero para el género romancístico.

En 1514, un año después, otro lector de *Celestina*, Lucas Fernández, escribe su *Farsa del nacimiento de Nuestro Señor*. En un diálogo entre dos rústicos pastores reaparece Celestina como punto de comparación humorístico: Bonifacio, risiblemente

orgullosa de su casta, comienza a nombrarlos, terminando con su madre (vv. 156-162):

Boni: —Yo soy hijo del herrero/de Rubiales. /y nieto del messeguro./Prabos,
Pascual y el gaytero/son mis deudos carnales./ Y aun es mi madre señora /la hermitaña de san Bricio.

Su interlocutor, Gil, comienza a describir a la madre de Bonifacio con características de Celestina como “encantadora” (v. 164), “medio bruxa” (v. 166), activa de noche en las encrucijadas (vv. 169-170), consumidora de “manantiales de vino” (vv. 182-190), que nos prepara bien para el final. El hijo, Bonifacio, agrega que su madre es gran hacedora de “bebedizos” (v. 192), y que no solo “entra en cerco” sino que sabe mucho “de hechizos” (vv. 194-195). Estos encomios de su madre por Bonifacio nos llevan a la conclusión, poniendo Gil la última palabra: “¡Cuán gran puta es esta! Peor es que Celestina” (vv. 199-200). En la *Farsa*, apreciamos que en una escasa década Celestina había llegado a ser una figura conocidísima, una comodidad capaz de celebrarse por su pormenorizada caracterización y, a la vez, por ser un estándar para juzgar a otras mujeres, como esta “hermitaña de Bricio”, la madre del pobre pastor, Bonifacio.

Sigue en orden cronológico la versificación completa de la *Tragicomedia* hecha por Juan Sedeño, publicada en 1540 en Salamanca. Sedeño ha hecho un esfuerzo extraordinario para versificar la obra entera con una encomiable fidelidad, pero como no se volvió a imprimir, deducimos que no alcanzó la popularidad que los editores esperaban.⁶ Aquí vamos a ver un solo trozo, cotejándolo con la prosa original. Quiero que contrasten en la segunda columna (el texto original) mientras en el texto de la versificación se lee:

Ca. Pues no seas negligente.
Se. Tu procura no lo ser / que el amo que no es prudente / hazer sieruo diligente /jamás se puede hazer.
Ca. Pues dime como has pensado / de hacer esta piedad?
Se. Yo te lo dire de grado / lo que tengo imaginado /para hauer tu sanidad.
Conosco a las tenerías /al fin de estas vezindades / vna vieja ya de días /astuta en hechizerías /sagaz en todas maldades. / Y dizen los mas sabidos/ que mas de cinco mill virgos /son por ella redimidos /con engaños nunca oydos, /con agujas y con sirgos.

⁶ 1540 como año de publicación coloca a la versificación en la época de otras dos continuaciones en prosa de *Celestina* (sin contar con nuevas reimpresiones de la *Tragicomedia*): la *Segunda Celestina* de (1534) y la *Tercera Celestina* de Gáspar Gómez de Toledo (1539).

Reconocemos un intento lejos de la meta del *Romance de Calisto y Melibea* por la gran fidelidad tanto en la expresividad de los *sentimientos* como en el léxico, los detalles, los números y más. Tengamos en cuenta nuevas limitaciones por la adopción de décimas octosilábicas para su versificación. En el primer quinteto (abaab), saca del texto original Sedeño dos palabras que riman, “negligente” y “diligente” y al convertir “el amo perezoso” en “amo que no es prudente” encuentra la tercera rima en *a* que necesita. Y las otras dos rimas *b* del quinteto, “ser” y “hazer” son formas de verbos presentes en el original (“no lo seas tú” y “hacer sirviente”).

Como se ve, el léxico de Sedeño, “vezindades”, “vieja”, “astuta”, “maldades”, y “cinco mil virgos”, se basa fielmente en el texto original, ampliado con unas nociones (“tenerías”, “engaños”, “aguja con sirgos”) aducidas por conocer bien Sedeño la prosa del texto original. Podemos admirar el arte invertido en esta versificación, pero al mismo tiempo se ha sacrificado el diálogo natural y el dinamismo de la prosa variada, y creo que es por eso que las repercusiones posteriores de esta “Celestina” son inexistentes hasta, al menos, los siglos XX y XXI.⁷

En la próxima selección, las dos décimas que dedica Sebastián de Horozco a “una puta vieja alcagueta”, veremos que no es una Celestina resucitada (como son las de la Segunda y Tercera Celestinas), sino que esta alcagueta es una de muchas herederas y sucesoras de ella. Hay un homenaje a la obra original como podemos ver en algunos de sus versos. Como en la obra original, esta ‘Celestina’ gastó su juventud como puta (Gastaste tu juventud / en ser puta cantonera, vv. 6-7), el uso de su casa-burdel para mozas con clientes como frailes y mozos de espuelas, celebrando en secreto sus uniones sexuales o “torpes bodas” (“frayles y moços d’espuelas / dando casa, cama y belas / para hazer torpes bodas”, vv. 13-15). Un último recuerdo basado en la alcagueta original termina el poema, aludiendo a las veces que había sido emplumada Celestina. Hasta el oficio de “despensero” aparece en la prosa original.

En una poesía anónima de hacia 1582 (también en décimas) encontramos una “Carta” a una joven de quien ha sido Celestina tutora, patrona, aya, amiga y procuradora (vv. 2-5): Silvia. También existen otras poesías no muy diferentes de la carta a Silvia, en que Celestina también llama a un escribano para escribir un testamento (a veces con un codicilo), pero en este poema, también en décimas, ofrece la vieja tutora una serie de consejos a Silvia en una carta que firma con su mano (v. 10). [Una advertencia: tengamos en cuenta esta poesía al llegar a la última que comentaremos.] No se habla de herencia de objetos físicos para Elicia y Areúsa, como en los testamentos que circulan en esta época, sino que consiste en una guía de cómo tratar a los hombres

⁷ Sobre el texto de Sedeño, J. T. Snow, “La *Tragicomedia de Calisto y Melibea* en la versificación de Juan de Sedeño”, *Medievalia*, (Barcelona), 7, (2015), 57-74, en <http://revistes.uab.cat/medievalia>.

(todos son malos). En la segunda décima (vv. 10-20) amonesta a Silvia de seguir sus enseñanzas si quiere medrar. El primer consejo tiene que ver con el dinero:

Muchas vezes, Siluia mia, /te rogare que me creas /porque si embano tenpleas
/passara tu lozania/sin que medrada te veas. /Y pues es hecho romano /engañar
a una mujer /si por alguno as de azer /sus dineros en tu mano /siluia, primero as
de Ber.

No aceptes promesas de dinero, si no que habrá que ver el dinero en tu mano.

En la tercera décima, hay riesgos en dejarte llevar por los sentimientos, que tienes que mantenerte firme como con martillo y no caer en sueños como la metáfora al final advierte:

La mujer que de rrapiaña /caça y saue aprouecharse /quando da en amartelarse
/todo es çelo todo es rriña /y a cada passo empreñarse. /La mejor suerte es azar
/y así medrar en un pelo /la que tubiere martello /no es mas pusible [*sic*] que
estar /lleno de arboles el çielo.

En la décima que sigue, el consejo se orienta otra vez al dinero. Si el que te pretende no es sincero, hazle pagar caro y si cambia de estratagema para hacerte suyo, quítale las esperanzas a pesar de sus falsas promesas:

Al que por ti suspirare /de veras u de burlando /no te le andes alagando /hasta
que el daño rrepare /lagrimas de oro llorando. /Y si mudare de treta /muestratela
hecha yelo /aunque por cubrir su anzuelo /montes de oro te prometa /y estrellado
todo el suelo.

Es más, si continuamos a la quinta décima, Celestina le advierte a Silvia que su fama vale mucho y habrá que echarle a ese hombre a la calle sin más, pero si no está él contento y comienza a lanzar quejas de ti, no te preocupes, que te has salido con la tuya:

No es todo oro lo amarillo /digo que al de mejor talle /en no haujendo que pelalle
/le pongas sin mas oyllo /de paticas en la calle. /Y si acaso forma quexas /de tu
tibieza y querer /y no acude al menester /no se te de dos arvejas /que te dexa de
querer.

En este poema, la protagonista se llama Celestina y ejerce la misma profesión, pero su carácter ha evolucionado más hacia una amistad protectora con esta Silvia, y su lenguaje y mensaje no son los que hubiéramos esperado de la Celestina en prosa. Se preocupa por Silvia (vv. 11-15). Usa comparaciones (“mujer” como “ave de rapiña”),

refranes (“no es todo oro lo amarillo”, “no dar dos arvejas”), metáforas (“lágrimas de oro”, “montes de oro”, “el suelo estrellado”). Es una Celestina elocuente que sabe firmar su nombre (v. 10) y habla con expresiones poéticas, sus consejos van todos hacia la meta de “cómo medrar” y evitar los peligros de “amartelarse”. Una Celestina, en cortas palabras, sabia y protectora, generosa y cariñosa, pero con una visión perversa del hombre.

Pasemos ahora a 1598 y el año en que escribió “El galán Castrucho” el dramaturgo Lope de Vega. Lope, gran admirador de la obra original, hace mención de Celestina, Melibea, Pármeno, Calisto, etc., en más de veinte de sus comedias, normalmente en situaciones paralelas con lo que ocurre en la comedia que tiene entre manos, como en este caso. Un siglo después de aparecer la tercera de Calisto y Melibea, este “negro paramento” (v. 59), esta “fantasma de la noche oscura” (v. 61), esta sombra fatídica (vv. 62-64) que acompaña a la dama angélica admirada por Jorge, está comparada brillantemente por Álvaro con la “tercera de Calisto” (v. 92) que viene “haldeando por la calle” (v. 90). La descripción de esta sombra grotesca exagera y ennegrece los atributos textuales de nuestra Celestina de una manera totalmente original y queda como imagen imborrable en la memoria de los lectores de esta obra lopesca. Es diabólica, satánica, fea como pocas pero llevando —en plan hipócrita a la vez que herético— una “reverenda toca”:

[Tiene] flacas las dos inútiles quijadas, / desgarrados los labios de la boca, / altas las negras cejas y tiznadas, / y en ella una reverenda toca. (vv. 81-84)

Ahora, llegamos a la última muestra de la serie, un poema en redondillas (abba) en que esta nueva Celestina, en contraste con los consejos a Silvia contra los hombres que prometen mucho y poco dan, aconseja a su “hijo amado” (v. 3) en contra de —preparémonos— ¡¡las mujeres!! Esta variación de la alcahueta llega a la frontera de la identidad con la de hace un siglo.⁸ Sus consejos son anti-amor (vv. 9-10) y, como en el caso de Silvia, se refieren a la necesidad de dinero que no puede olvidar una alcahueta venida a menos (vv. 13-16).

Esta Celestina describe varios ejemplos de damas peligrosas y falsas. La primera (vv. 17-24) es una voluptuosa que querrá darte esperanzas, pero debes cerrar bien tu puerta con llave:

De dama que se entretiene /abrasada de centella /guardate della, /que es cosa que te conuiene. /Y si la tal pretendiere /darte esperançã suaue, /hurta la llaue, /si la puerta no te abriere.

⁸ La inclusión de este poema de 1602 se hace sabiendo que se copió de otra fuente anterior, una del siglo XVI.

Una mujer que se excusa por “ocupada” y afirma que su visita es solo un “primo” (vv. 25-32) te estará poniendo cuernos:

Si dize que esta ocupada /y que en casa están despiertos, /cuernos son ciertos,
/rodama esta la posada. /Si tuuiere algún arrimo /con alguno, o trauacuentas, /no
lo consientas, /aunque diga que es su primo.

Y una mujer que tiene tratos con “beatas” y mujeres de “toca larga”, no te fies de ella (vv. 33-40):

Si vieres que la visitan /mugeres de toca larga, /teme la carga, /que a bien ningun-
no la incitan. /Si saliere con beatas /para tapar los cencerros, /dalas a perros, /que
rasguñan como gatas.

La mujer que dice que es virgen pero su camisa da señales de no serlo (vv. 41-48), huye de ella:

Y si mostrando quererte /te dixere que es donzella, /mala querella, /condenado
estas a muerte. /Si por ventura se excusa /que tiene de su camisa, /cosa de risa,
/que el amor nada rehusa.

Si se muestra aficionada de procesiones y entran frailes en casa, es por razones turbias (vv. 53-56). Hay otras que se muestran a la ventana pero se están quejando del aire sereno, y con ellas no te dejes engañar (vv. 67-60). Otras piden dinero y seguirán pidiéndolo y te arruinarás (vv. 61-64). Y si te pide que defiendas su honor, piénsalo porque acabarás encadenado en las galeras (vv. 65-68):

Si te dixere de veras /que riñas vna pendencia, /llana sentencia /que moriras en
galeras.

Esta última Celestina pretende proteger a su “amado hijo” de las mujeres de rapiña (ver esta descripción en el poema de Silvia, vv. 21-22), en vez de cultivar tales mujeres (como la Elicia original de la obra en prosa) en su burdel. Esta Celestina lleva el mismo nombre que lleva la “patrona y aya” de Silvia, pero los mensajes emitidos no pueden ser más contradictorios. Efectivamente, lo que tienen en común con la Celestina de 1499-1643 es su penuria y el sentirse una segunda “madre” de ambos aconsejados. Lo demás son inventos de los respectivos poetas anónimos.

Epílogo

Hemos recorrido toda una gama de Celestinas del rico imaginario del siglo XVI. En el romance (1513) y en la versificación (1540) tuvimos versiones poéticas de la alcahueta original con pocos retoques nuevos. En la obra de Lucas Fernández, valió la gran Celestina para hacer una comparación con otra anciana, por lucir algunas características en común, aunque Celestina sale mejor parada que la vieja ermitaña con la que se compara. En el poema de Horozco, esta sucesora de la gran Celestina se comporta de maneras que se nutren de la creación original, pero en manos de Horozco su presentación poética es cien por cien negativa. Lope excede con creces las comparaciones de Lucas Fernández y convierte esta tercera en una grotesca figura mucho más deformada y mucho menos humana que la gran Celestina. Y hemos visto que los anónimos poetas de las otras dos Celestinas, una que aconseja a Silvia y la otra que aconseja a su “amado hijo”, utilizan el nombre de la gran alcahueta para criticar las estratagemas de los hombres (Silva) y las artimañas de las mujeres (el hijo), pero distanciándose en ambos casos de la personalidad de la alcahueta cuyo nombre ostentan.

Con nuestra breve presentación de estas seis Celestinas poéticas, ofrezco una modesta muestra de la riqueza de la celestinesca como un camino ancho y largo. Y no solo quedándonos en el siglo XVI. El camino de la celestinesca, del mito de Celestina en el siglo XVI, es poco más que una temprana señalización que puede estimular estudios que lleguen a nuestro siglo XXI.

Apéndice I.
Obras españolas que fluyen de *Celestina*, siglos XVI-XVII

Esta lista **provisional** se limita a obras literarias que indican en su texto su conocimiento de la *Tragicomedia*. Se omiten de esta lista obras no literarias, obras en otros idiomas y ediciones y traducciones de *Celestina*. La clave para el tipo de obra es: Po = poesía; Pr = obra en prosa; Tp = Teatro en prosa; Tv = Teatro en verso. [Contacto: jts941@gmail.com]

Fecha	Título	Tipo de obra
Siglo XVI		
1513	<i>Égloga de Calisto y Melibea</i> . Pedro M. Ximénez de Urrea	Tv
** 1513	<i>Romance de Calisto y Melibea</i> . Anónimo	Po
1514	<i>Penitencia de amor</i> . Pedro M. Ximénez de Urrea	Tv
** 1514	<i>Egloga del nacimiento de Nuestro Señor</i> . Lucas Fernández	Tv
1516	<i>Segunda Égloga</i> . Pedro M. Ximénez de Urrea	Tv
1516-17	<i>Comedia Himenea</i> . Bartholomé de Torres Naharro	Tv
1518-20	<i>Égloga de Plácida y Victoriano</i> . Juan del Encina	Tv
1519	<i>Carajicomedia</i> .	Po
1521	<i>Comedia Thebaida</i> . Anónima.	Pr
1521	<i>Comedia Seraphina</i> . Anónima.	Pr
1521	<i>Comedia Hypólita</i> . Anónima.	Pr
1521	<i>Auto das ciganas</i> . Gil Vicente	Tv
1524	<i>Farsa en coplas sobre la com. de Calisto y Melibea</i> . L. Ortiz de Stúñiga	Po
1525?	<i>Comedia Intitulada Radiana</i> . Agustín Ortiz.	Tv
1528?	<i>Comedia Intitulada Tesorina</i> . Jaime de Güete.	Tv
1525?	<i>Comedia llamada Vidriana</i> . Jaime de Güete.	Tv
1528	<i>Lozana andaluza</i> . Francisco Delicado	Pr
1530?	<i>Comedia Jacinta</i> . Bartholomé de Torres Naharro.	Tv
1530	<i>Glosa de "tiempo es el caballero."</i> Anónimo	Po
1534	<i>Segunda Celestina</i> . Feliciano de Silva.	Pr
1535	<i>Auto de Clarindo</i> . Antonio Diez.	Tv
1535	<i>Diálogo de la lengua</i> . Juan de Valdés	Pr
1539	<i>Tercera Celestina</i> . Gaspar Gómez de Toledo.	Pr

JOSEPH T. SNOW

** 1540	<i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (en verso). Juan Sedeño	Po
1541	<i>Sermón de amores</i> . Cristóbal de Castillejo	Po
1542	<i>Lisandro y Roselia (Cuarta Celestina)</i> . Sancho de Muñón.	Pr
1543	<i>Libro de la vida (...) de Don Alonso Enrique de Guzmán</i> .	Pr
** 1545?	“A una puta vieja alcagueta”. Sebastián de Horozco	Po
1547	<i>Tragedia Policiana</i> . Sebastián Fernández.	Pr
1547	<i>Comedia de Sepúlveda</i> . Lorenzo Sepúlveda	Tp
1550	<i>Comedia Tidea</i> . Francisco de las Natas	Tv
1550	<i>Cancionero de Sebastián de Horozco</i>	Po
1552	<i>Farsa llamada Salmantina</i> . Bartolomé Palau	Tv
1553	<i>Coloquio de Palatino y Pinciano</i> . Juan Arce de Otálora	Pr
1554	<i>Comedia llamada Florinea</i> . Juan Rodríguez Florián	Pr
1554	<i>Comedia Pródiga</i> . Luis de Miranda.	Tv
1554	<i>Comedia llamada Selvagia</i> . Alonso de Villegas Selvago	Pr
1555	<i>Comedia Eufrosina</i> . Jorge Ferreira de Vasconcelos.	Pr
1557	<i>Viaje a Turquía</i> . Cristóbal de Villalón	Pr
1562	<i>Arithmética práctica (...) del bachiller Juan Pérez de Moya</i>	Pr
1565	<i>Tragicomedia de Polidoro y Casandrina</i> . Anónimo	Pr
1568	<i>Philosophia vulgar</i> . Juan de Mal Lara	Pr
1570	<i>La novia negra</i> . Lope de Rueda	Tp
1572	<i>El estudiante cortesano</i> . Lorenzo Palmireno	Pr
1574	<i>Phrases Ciceronis (...)</i> . Lorenzo Palmireno	Pr
1577	<i>El Pelegrino Curioso y Grandeza de España</i> . B. de Villalba y Estaña	Pr
1580	<i>Comedia de El Infamador</i> . Juan de la Cueva	Tv
1582	<i>Comedia Selvaje</i> . Romero de Cepeda.	Tv
1582?	<i>Cancionero de poesías varias</i> : “Nobela de un estudiante.” C. de Tamariz	Po
** 1582	“Carta de Celestina” “Testamento” “Codiçillo”	Po
1582	<i>Testamento de Celestina</i> . Anónimo: <i>Cancionero de Pedro de Rojas</i>	Po
1583	<i>Romancero de Pedro de Padilla</i>	Po
1587	<i>Auto de Rodrigo e Mendo</i> . Jorge Pinto	Tp
1587	<i>Cena Policiana</i> . Henrique Lopes	Tv
1588	<i>Comedia del tutor</i> . Juan de la Cueva	Tv
1589	<i>Diálogos de la agricultura cristiana</i> . Fray Juan de Pineda	Pr

1592	<i>Tractado del amor de Dios</i> . Fray Cristóbal de Fonseca	Pr
1592	“Sátira a los coches de una mula (...)” Guillén de Castro	Po
1593-94	<i>La serrana de Tormes</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1594	<i>El maestro de danzar</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1595?	<i>El dómine Lucas</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1595-98	<i>Romancero de Palacio</i> . Varios poemas con referencias a Celestina	Po
1596	<i>La bella malmaridada</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1596	<i>Philosophia antiga poética</i> . Alonso Lopez Pinciano	Pr
1596	<i>Romance de los Comendadores</i> . Juan Rufo	Po
1597	<i>Testamento, Inventario, Codizillo y Carta de Celestina</i> . Anónimo	Po
1598?	<i>La francesilla</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
** 1598	<i>El galán Castrucho</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1599	<i>El galán escarmentado</i> . Lope de Vega Carpio	Tv

Siglo XVII

1600-05	<i>Romancero general</i> . Varios poemas	Po
1601	<i>El celoso (La lena)</i> . Alfonso Velázquez de Velasco (Pinciano)	Pr
1601	<i>Manoiuelo de romances</i> . Gabriel Laso de la Vega (dos poemas)	Po
1602	<i>El amante agradecido</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
** 1602	<i>Dozena parte de Romances</i> . Anónimo	Po
1603	<i>El viaje entretenido</i> . Agustín de Rojas Villandrino	Pr
1604	<i>El Guitón Onofre</i> . Gregorio González	Pr
1604	“Suceso que, aunque parece de conseja, fue verdadero” Quevedo	Po
1605	<i>La Pícara Justina</i> . Francisco López de Úbeda	Pr
1605?	<i>El ruiñeñor de Sevilla</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1605	<i>Discursos, epístolas (..) de Artemidoro</i> . A. Rey de Artieda	Po
1605	<i>Fastiginia o fastos geniales</i> . Tomé Pinheiro da Veiga	Pr, Po
1608?	<i>La cortesía de España</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1609?	<i>La victoria de la honra</i> , Lope de Vega Carpio	Tv
1611?	<i>Juan de Dios y Antón Martín</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1612	<i>La hija de Celestina</i> . Jerónimo de Salas Barbadillo.	Pr
1613?	<i>Santiago el Verde</i> . Lope de Vega Carpio	Lv
1614?	<i>La villana de Getafe</i> . Lope de Vega Carpio	Lv

1614	<i>Dolería del sueño del mundo</i> . Pedro Hurtado de la Vega.	Pr
1614	<i>El genovés liberal</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1614	<i>El ingenioso hidalgo D. Quijote (...)</i> . A. Fernández de Avellaneda	Pr
1615	<i>El rufián dichoso</i> . Miguel de Cervantes	Tv
1615	<i>Don Gil de las calzas verdes</i> . Tirso de Molina	Tv
1615	<i>Marta la piadosa</i> . Tirso de Molina	Tv
1617	<i>El desdén vengado</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1620	<i>El sagaz Estacio, marido examinado</i> , Jerónimo de Salas Barbadillo.	Pr
1620	<i>Escuela de Celestina y el hidalgo presumido</i> . J. de Salas Barbadillo	Tv
1621	<i>Fortunas de Diana en el libro La Filomena</i> . Lope de Vega Carpio	Pr
1617	<i>Entremes de la hechicera</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1617	<i>El hospital de los podridos</i> . Anónimo	Tp
1617	<i>Quien calla, otorga</i> . Tirso de Molina	Tv
1617	<i>Cavallero venturoso (...)</i> . J. Valladares de Valdelomar	Pr
1620	<i>Lazarillo de Manzanares</i> . Juan Cortes de Tolosa	Pr
1620?	<i>El burlador de Sevilla</i> . Tirso de Molina	Tv
1620	“Carta de Nuestra Madre Celestina.” Anónimo	Po
1624?	<i>El caballero de Olmedo</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1624	<i>Alonso, mozo de muchos amos</i> . Jerónimo de Alcalá Yáñez	Pr, Po
1624	<i>El marqués de las Navas</i> . Lope de Vega Carpio	Tv
1625?	<i>Romancero ... Brancacciana</i> : “El testamento de Celestina.”	Po
1626	<i>La constante cordobesa</i> . Gonzalo Céspedes y Meneses	Pr
1627?	<i>Entremés de los sordos</i> . Lope de Vega Carpio?	Tv
1630	“Cada loco con su tema.” Antonio Hurtado de Mendoza	Po
1632	<i>La Dorotea</i> . Lope de Vega Carpio	Pr
1635	<i>La mujer por fuerza</i> . Tirso de Molina	Tv
1635	<i>Don Gil de las calças verdes</i> . Tirso de Molina	Tv
1636?	<i>Historia de Talavera (...)</i> . Cosme Gómez de Toledo	Pr
1636	<i>Quien no cae no se levanta</i> . Tirso de Molina	Tv
1636	<i>Marta la piadosa</i> . Tirso de Molina	Tv
1638	<i>El carnero</i> . Juan Rodríguez Freile	Pr
1640	<i>La inocente enredadora</i> . Entremés anónimo	Tv
1641	<i>La mojiganga con gusto, en 6 novelas</i> . Andrés Sanz del Castillo	Pr

1643	<i>Entremes de La Celestina</i> . Juan Navarro de Espinosa.	Tv
1644	<i>El siglo pitagórico y vida de D. Gregorio Guadaña</i> . E. Pérez Gómez	Po, Pr
1645	<i>Sin honra no hay amistad</i> . Francisco de Rojas Zorrilla	Tv
1647	<i>La gram comedia del Familiar din Demonio</i> . G. de Ávila y Perea	Tv
1650	<i>Entremés famoso de los putos</i> . Jerónimo Cáncer y Velasco	Tv
1651	<i>El criticón</i> . Baltasar Gracián	Pr
1652	<i>Poesías varias, heroicas, satíricas y amorosas</i> . F. Trillo y Figueroa	Po
1660	<i>Entremés de las beatas</i> . Anónimo	Tv
1660?	<i>Baile de Celestina</i> . ¿Agustín Moreto?	Po
1661	<i>No puede ser</i> . Agustín Moreto	Tv
1662	<i>El lindo Don Diego</i> . Agustín Moreto	Tv
1666	<i>Los gigantones de Madrid</i> . Francisco Santos de Madrid	Pr
1668	<i>Entremés famoso de los putos</i> . Gerónimo Cáncer	Tv
1671	<i>El doctor Carlino</i> . Antonio de Solís	Tv
1671	<i>Todo es enredos amor</i> . Agustín Moreto	Tv
1671?	<i>Los engaños de un engaño y confusión de un papel</i> . Agustín Moreto	Tv
1674	<i>Obras de don Luis de Ulloa Pereira</i> .	Po, Pr
1675	<i>El encanto es la hermosura y el hechizo sin hechizo</i> . A. Salazar y Torres	Tv
1676	<i>Yo por vos y vos por otro</i> . Agustín Moreto	Tv
1683	<i>Los empeños de una casa</i> . Sor Juana Inés de la Cruz	Tv

Hasta la fecha, han aparecido cuatro entregas de mi “Historia crítica de la recepción de *Celestina*, 1499-1822”. Una quinta está en preparación. Los datos relevantes son:

1. J.T. Snow: “Historia crítica de la recepción de *Celestina*, 1499-1822,” *Celestinesca* 21 (1997), 115-172.
2. J.T. Snow: “Historia crítica de la recepción de *Celestina*, 1499-1822. II (1499-1600),” *Celestinesca* 25 (2001), 199-282.
3. J.T. Snow: “Historia crítica de la recepción de *Celestina*, 1499-1822. III (1601-1800),” *Celestinesca* 26 (2002), 53-121.
4. J.T. Snow: “Historia crítica de la recepción de *Celestina*, 1499-1822. IV (1499-1822),” *Celestinesca* 37 (2013), 151-204.
5. J.T. Snow: “Historia crítica de la recepción de *Celestina*, 1499-1822. V (1499-1822),” *Celestinesca* (en preparación).

APÉNDICE II:
Poesía teñida de huellas de *Celestina*. Una muestra

<p>“Romance nueuamente hecho de Calisto y Melibea” (Pliego suelto 1513)</p> <p>1. Un caso muy señalado Quiero, señores, contar: Cómo se iba Calisto Para la caça caçar. En huertas de Melibea Una garça vido estar, Echado le avía el falcón Que la oviessse de tomar. El falcón con gran codiçia, No se cura de tornar. [...]</p> <p>2. “Digas, hermano Sempronio, Tú me digas la verdad ¿Cómo has pensado agora De hazer esta piedad?”</p> <p>3. “Yo vos lo diré, señor; Sed atento en escuchar: Muchos días son passados Que aquí en esta cibdad Conozco una puta vieja Qu’en el mucho no ay su par. Las artes que ella sabe, ¿Quién te las podrá contar? Hechizera y alcahueta, Muy astuta en su hablar, ¿Qué te contaría della, De lo que sabe ordenar? Hazer y deshazer virgos En esta nuestra cibdad, En las passiones de amor Sabe mil remedios dar”.</p> <p>4. Ya se despide la vieja, Pármeno con ella va. Desde allí a su posada, No hazen sino hablar,</p>	<p>Prometiéndole Areúsa De traerla a su mandar. Estas palabras diziendo, A su casa van llegar: Con las razones que sabe A los dos fizo ayuntar. Desque los dexa ayuntados, A su casa va tornar.</p> <p>5. Pármeno, también Sempronio, A la vieja van buscar Por que su parte les diesse De la cadena o collar. La vieja que aquesto viera, Tal respuesta les fue a dar: “Mucho estáo maravillada De vosotros tal pensar; Que lo que yo he trabajado Vosotros queréis gozar. Quitáos del pensamiento Que nada ayáis de llevar”. Los moços qu’aquesto oyeron Comiençan de renegar, Hazen fieros de rufianes Queriéndola maltratar; Ponen mano a las espadas Vanse para la matar: Dan le tantas cuchilladas Que la fueron acabar, Saltan por una ventana Para se poder salvar [...]</p> <p>6. El cordón de Melibea Comiença de enhechizar De tal suerte y tal manera Que luego la fue a trocar, Que de áspera y cruel, Blanda la hizo tornar [...]</p>	<p>410</p> <p>415</p> <p>545</p> <p>550</p> <p>555</p> <p>560</p> <p>420</p>
--	---	--

- Lucas Fernández, “Égloga o farsa del nacimiento de nuestro redentor Jesucristo” (1514)
- Gil: Ora enfinges, Bonifacio.
 Boni: Ay, ¿ño tengo d’enfengir de mi casta y gerenacio?
 Gil: Rellátalo aquí despacio.
 Dexemos el peridir. 155
 Boni: Yo soy hijo del herrero de Rubiales,
 y nieto del messegiero.
 Prabos, Pascual y el gaytero son mis deudos caronales. 160
 Y aun es mi madre señora la hermitaña de san Bricio.
 Gil: Éssa es gran embaýdora, gran diábro, encantadora.
 Boni: Muger es de gran bollicio. 165
 Gil: Medio bruxa asmo qu’es, y aun aosadas,
 que si buscarla querrés, cada noche la topéis por estas encruzijadas. 170
 Una vez entré en su hermita, y porque llegué a vn altabaque, corrió la vieja maldita por me açotar muy afrita.
 Por huýr le solté un traque. 175
 Dime si es caso del Papa este pecado, que allá me quedó la capa.
 Boni: De pecado ño se escapa si se te soltó en sagrado. 180
 Gil: ¡Qué ojos tien tan ñublosos, manantiales de vino, muy vermejos, pitañosos, lamparosos, lagañosos, siempre le lloran contino! 185
 Pichel, jarro o cangilón, Qu’ella toma con muy sancta deuoción,
 le pega tal suspirón que no le dexa carcoma. 190
 Boni: Sabe legar, deslegar, haze cient mil bebedizos para bienquerencias dar.
 También sabe en cerco entrar; sabe de agüero y de hechizos, 95
 sabe de ojo y aun de estrella, y es dauina.
 ¡Grolla habrás de conoscella!
 Gil: ¡Cuán gran puta vieja es ella! Peor es que Celestina. 200
 (Ed. María Josefa Canellada, Castalia, 1973)
- Juan Sedeño (1540), *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (versificada por...)
- Ca. Pues no seas negligente.
 Se. Tu procura no lo ser que el amo que no es prudente hazer sieruo diligente jamas se puede hazer.
 Ca. Pues dime como has pensado hazer esta piedad.
 Se. Yo te lo dire de grado lo que tengo imaginado para hauer tu sanidad.
 Conosco a las tenerias al fin de estas vezindades vna vieja ya de dias astuta en hechizerias sagaz en todas maldades. Y dizen los mas sabidos que mas de cinco mill virgos son por ella redimidos con engaños nunca oydos, con agujas y con sirgos. (a6r, col. 1-2)
 Ca. No seas agora negligente.
 Se. No lo seas tu,

- la que tubiere martello
no es mas pusible [sic] que estar
lleno de arboles el çielo. 30
Al que por ti suspirare
de veras u de burlando
no te le andes alagando
hasta que el daño rrepare
lagrimas de oro llorando. 35
Y si mudare de treta
mustratela hecha yelo
aunque por cubrir su anzuelo
montes de oro te prometa
y estrellado todo el suelo. 40
[f. 136r]
No es todo oro lo amarillo
digo que al de mejor talle
en no haujendo que pelalle
le pongas sin mas oylo
de paticas en la calle. 45
Y si acaso forma quejas
de tu tibieza y querer
y no acude al menester
no se te de dos arbejas
que te dexen de querer. 50
- Lope de Vega Carpio, *El galán Castrucho*
(escrito 1598)
- Álvaro:
El día que yo vi, volviendo al cuento,
esta dama gentil, esta hermosura,
vi detrás della un negro paramento
y una fantasma de la noche obscura: 60
una vieja, señor, bebiendo el viento,
que cual suele la sombra en la pintura,
parecía detrás del ángel bello,
junto al realce y luces del cabello.
Vi mal agüero en ella.
- Jorge: ¿Y halo sido? 65
- ¡Y cómo si lo fue! Porque es la hembra
de mayor interés que ha producido
el más villano que la tierra siembra;
no hay pez apenas en la red caído,
cuando parte por parte lo desmiembra 70
sacándole el dinero con los sesos
de la menor médula de sus huesos.
[...]
de día duerme, en viendo que anochece⁷⁵
sale como murciélago o lechuza;
[...]
Flacas las dos inútiles quiçadas, 81
desgarrados los labios de la boca,
altas las negras cejas y tiznadas,
y en ellas una reverenda toca;
[...]
los pechos hasta el vientre, que hay en ellos 87
para cuatro corcovas de camellos.
Quien no la ve haldeando por la calle
no ha visto posta, ni serpiente ha visto 90
cuando la cola aciertan a pisalle,
como aquesta tercera de Calisto.
- (Ed. E. cotarelo y Mori, *Obras de Lope de Vega* [M: RAE, 1928], citado de la ed. de Alva Ebersole, Nueva Colección Siglo de Oro 1, Valencia, Albatros eds., Hispanófila, 1983, Acto I, pp. 29-30, hablando de una bella mujer que admiran y luego su “sombra”)
- Anónimo, “Letrilla” (*Romancero. Dozena Parte*, Zaragoza 1602 [BNE R/25265], 105r-106r)
- La sangre solo te inclina
a que escuches muy de grado
hijo amado,
a tu madre Celestina. 4
Ya sabes que siempre he sido
muy respetada en el mundo, 65

JOSEPH T. SNOW

y sin segundo, todo el tiempo que he viuido. Si quieres huyr del fuego que el mundo consume y quema sigue mi tema, y advierte lo que te ruego. [105v]		dalas a perros, que rasguñan como gatas. [106r]	40
Pues dineros no te dexo que es de lo que mas te aflijo, guardate hijo toma de mi este consejo. De dama que se entretiene abrasada de centella guardate della, que es cosa que te conuiene. Y si la tal pretendiere darte esperança suaue, hurta la llaue, si la puerta no te abriere. Si dize que esta ocupada y que en casa están despiertos, cuernos son ciertos, rodama esta la posada. Si tuuiere algún arrimo con alguno, o trauacuentas, no lo consientas, aunque diga que es su primo. Si vieres que la visitan mugeres de toca larga, teme la carga, que a bien ninguno la incitan. Si saliere con beatas para tapar los cencerros,	8 12 16 20 24 28 32 36	Y si mostrando quererte te dixere que es donzella, mala querella, condenado estas a muerte. Si por ventura se escusa que tiene de su camisa, cosa de risa, que el amor nada rehusa. Y si del fruto gozando luego te dixere ea, no te dessea, jamás será de tu vando. Si sigue las processiones y frayles entran en casa dellos se abrasa, amiga es de colaciones. Y si hablando a la ventana dize le daña el sereno, no es nada bueno, no lo hazes de buena gana. Si te pidiere dinero tras el fuego que te enciende echar pretende la soga tras el caldero. Si te dixere de veras que riñas vna pendencia, llana sentencia que moriras en galeras.	44 48 52 56 60 64 68